

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	中德口譯	授課 教師	馬佑真 MA, YU-CHEN
	GERMAN-CHINESE INTERPRETING		
開課系級	德文四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFGXB4A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 德語聽力及口說B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。 B. 德語閱讀B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。 C. 德語寫作B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。 D. 德語翻譯的能力。 E. 德語語言學、文化、文學知識。 F. 具備基本的商務德文知識。 G. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。 H. 具備基本德語語法能力。			
課程簡介	聽、說、讀、寫向來是學習外語所必須具備的基本能力，但處於現今「資訊無國界」的世代，外語學習者一定還要再加上「譯」的功力，方能在日後肩負「溝通橋樑」的工作，並且勝任愉快。本課程以實務訓練為主，內容包括：課堂簡易逐步口譯練習、現場播放短片口譯練習、分組模擬各種場景口譯練習等。課程以德譯中為練習重點，但亦時有中譯德之練習，以便學習者兼具雙向溝通的能力。		
	wie oben		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	中德/德中口譯能力	Ability of Interpretation	A6	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	中德/德中口譯能力	講述、討論、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表			
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	106/09/18~ 106/09/24	課程與教學計劃簡介；中德口譯需要注意之處：語法、語意及語用等	
2	106/09/25~ 106/10/01	習作1：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習（中譯德）	
3	106/10/02~ 106/10/08	習作2：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習（德譯中）	
4	106/10/09~ 106/10/15	口譯基本功（一）：跟述練習（中文 / 德文）	
5	106/10/16~ 106/10/22	口譯基本功（一）：跟述練習（中文 / 德文）	
6	106/10/23~ 106/10/29	口譯基本功（二）：視譯練習（中文 / 德文）	
7	106/10/30~ 106/11/05	習作3：情境口譯練習（實況模擬；中德互譯）	
8	106/11/06~ 106/11/12	習作3：情境口譯練習（實況模擬；中德互譯）	
9	106/11/13~ 106/11/19	期中考口試	
10	106/11/20~ 106/11/26	期中考試週	
11	106/11/27~ 106/12/03	檢討期中考；習作4：短片配音展示	
12	106/12/04~ 106/12/10	習作4：短片配音展示	
13	106/12/11~ 106/12/17	習作5：主題辯論 + 有稿口譯練習	
14	106/12/18~ 106/12/24	口譯基本功（三）：摘述練習（文字；中文 / 德文）	
15	106/12/25~ 106/12/31	口譯基本功（三）：摘述練習（影片；中文 / 德文）	
16	107/01/01~ 107/01/07	口譯基本功（三）：摘述練習（影片；中文 / 德文）；總結	
17	107/01/08~ 107/01/14	期末口試	
18	107/01/15~ 107/01/21	期末考試週	
修課應 注意事項		1. 第一堂課上完請決定是否選課，自第二堂課起即正式點名記分！ 2. 上課遲到15分鐘以上者，以缺席論。 3. 無故缺席一次扣3分，兩次扣6分，三次10分，三次以上扣考。 4. 習作5篇 + 課堂口譯練習 = 平時成績，佔總成績40%。	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本			
參考書籍		魏慶瑜，《譯鳴金人——口譯實戰成功學》，麥田資訊，新北市，2013。	

批改作業 篇數	5 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。